

Corrección, libros y tapeo en Madrid

En una amena crónica, las cinco colegas becadas por el CTPCBA relatan su experiencia al asistir al curso de corrección y edición en español dictado por Cálamo & Cran en Madrid. No solo dan cuenta de las excelencias del curso, sino también de la vida cotidiana madrileña. Las colegas también tuvieron la oportunidad de asistir a la presentación de la nueva versión del diccionario de dudas de Manuel Seco.

| Por las traductoras públicas **Sylvia Falchuk, María Victoria Sosa, Paola Giardina, Viviana Soler y Eliana Consina** |

Nos da gusto compartir la experiencia de haber hecho un curso de corrección y edición en español, en Madrid (España). Esto fue posible gracias a la beca que nos otorgó el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Fueron catorce días intensos de cursada con ritmo acelerado y con mucho material de apoyo para leer, consultar y estudiar; mucha tarea y algunas «pruebitas».

Éramos veinte alumnos en el grupo: quince españoles y nosotras cinco de la Argentina. Tuvimos clase con cinco profesores diferentes. También, a pedido especial nuestro, Antonio Martín nos dio una clase extra de corrección de estilo, en la que nos transmitió el enfoque que le dan ellos a esta corrección, que es bien diferente al de la corrección ortotipográfica de primeras y segundas pruebas, tema central del curso. Nos queda mucho material de referencia y de consulta que esperamos capitalizar a lo largo de los próximos meses.

La experiencia de hacer el curso con españoles, a decir verdad, fue pasando por diversas etapas. Al principio, cuando todavía no lográbamos despegarnos de nuestro paradigma de «ser» argentino, sentimos pasar un tanto inadvertidas ante la mirada de nuestros compañeros... Claro, de buenas a primeras, ninguno iba a sumarse en forma

espontánea a nuestro cafecito del recreo ni iba a invitarnos a comer un asadito a su casa el fin de semana.

Con el correr de los días, en cambio, más atentos todos a los matices que nos caracterizan, la experiencia fue tornándose cada vez más rica y divertida. Tal es así que esta marcada diferencia cultural e idiomática nos inspiró para confeccionar un glosario madrileño-rioplatense (incluido en un cuadro más abajo). Por ejemplo, «Toman el metro para ir al curro, para ir de tapas o de paseo al barrio pijo de Salamanca», cuya versión en español rioplatense sería «Toman el subte para ir al trabajo, a picar algo con amigos o de paseo al barrio pituco de Salamanca».

La crisis está presente en todos los ámbitos, desde el aula, cuando los asistentes españoles se presentaban diciendo «estoy de paro», hasta la televisión, donde todos los programas hablaban de la crisis, de los altos índices de desempleo y de las inminentes elecciones, de las que ya proclamaban ganador al candidato del Partido Popular.

Madrid está muy linda. Tuvimos buen tiempo; algunos días, primaverales. Las calles están plagadas de gente de todas las latitudes. Se oyen diversos y variados idiomas, y se ven todo tipo de rasgos y colores.

Aprovechamos también para conocer algunos lugares tradicionales de Madrid y saborear sus

platos típicos, como las tapas, los pinchos, los montaditos, la paella, la tortilla de papa y el pan con tomate y oliva, entre otros.

Día Internacional del Corrector

El jueves 27 de octubre, se festejó el Día Internacional del Corrector. Y, como más de un colega sabe, los españoles llevan adelante una iniciativa muy original: salen a hacer «caza de erratas», es decir, salen por las calles de Madrid y de Barcelona a buscar errores en negocios, carteles, afiches, etc. Además de sacar fotos y subirlas a Twitter, convocan a la prensa escrita y a los canales de televisión. El objetivo es concientizar a la población de la importancia de escribir correctamente y de contratar a correctores profesionales, lo que redundará en mejores comunicaciones y en un mejor uso de la lengua.

Ese mismo día, se hizo la presentación de la nueva versión del *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, de Manuel Seco, en la famosa Casa del Libro de la Gran Vía.

Aprovechamos este espacio para agradecer a Antonio, Alma, Genoveva, Diego, Alfonso y José Miguel —docentes de Cálamo—, y al CTPCBA por habernos dado esta oportunidad de crecimiento profesional y enriquecimiento personal, que, sin duda, nos ha «abierto mucho la cabeza».



Glosario madrileño-rioplatense

A caballo	Entre una cosa y otra
Algo es cutre	Algo es ordinario, groncho, toscó
Algo hace gárgaras	Algo desaparece
Algo o alguien te pone a parir	Algo o alguien te la hace difícil, te la complica
Algo te da una patada en el estómago	Algo te da en el hígado
Controlar una herramienta/un programa	Dominar/Saber usar una herramienta/un programa
Correspondencia del metro	Conexión de subtes
Costar una pasta	Costar mucho dinero
De coña	Hablar en broma
De momento	Por el momento
Debes graparlo	Debés abrocharlo (con la abrochadora)
Despacho	Oficina
Despacho de abogados	Estudio de abogados
Dinerito/Dinerillo	La plata
El boli rojo	El bolígrafo rojo
El paro	El desempleo
Es infumable	Es insoportable
Es muy pijo	Es muy concheto
Es un cachondeo	Es un caos
Es un coñazo	Es aburrido
Es un peñazo	Es pesado
Es un rollo	Es complicado
Eso es un timo	Eso es un engaño
Estar al cuello	Estar complicado
Estar de paro	Estar desempleado
Estar constipado	Estar congestionado, resfriado
Festival de luz y color	Circo de colores
Flojera	Fiaca
Follón	Desastre
Funcionario	Empleado
Gafas	Anteojos
Gilipollas	Boludo
Guarro	Sucio, asqueroso
Hacer el pardillo	Pasar por naif
Hay que cargarse la tilde	Hay que eliminar la tilde
Ir pendiente	Estar atento
La bombilla	La bombita de luz
La consulta	El espacio de trabajo
Le pegó una paliza	Le dio una paliza
Les invito a...	Los invito a...
Lo cargas	Lo eliminás
Lo hice a matacaballo	Lo hice muy de prisa
Lo llevo fatal	No me gusta, me complica
Lo pillé espiondo	Lo agarré espiondo
Me busco la vida	Me las arreglo
Me da igual	No me importa
Me enfado	Me enojo
Meterse en un follón	Meterse en un lío
No me lo creo	No lo creo
Nos pica mucho	Nos molesta mucho
Ojo que te puedes liar	Ojo que te podés confundir
Picar	Molestar
Ponerse verde	Enervarse
¡Qué chulo!	¡Qué lindo, copado!
Quebraderos de cabeza	Dolores de cabeza
Queda forzado	No da
Ralentizar	Enlentece

Rellenar un formulario	Completar un formulario
Se emborriona	Se ensombrece
Se enrolla mucho	Se complica
Se fue de puente	Se fue el feriado largo afuera
Te monta un pollo	Te hace quilombo
Tengo que mirar la chuleta	Tengo que mirar las notas
Terminar quemado	Terminar agotado
Trabajar en plantilla	Trabajar en relación de dependencia
Trabajo a marcha forzada	Trabajo bajo presión
Typex	Liquid Paper
Una corrección nimia	Una pequeña corrección
Vale, vale	Ok, ok/Bueno, bueno
Voy al curro	Voy al laburo
Zonas resbaladizas	Meterse en zonas complicadas (uso figurativo)

El jueves 27 de octubre, con motivo de la celebración del Día Internacional del Corrector, se realizó la presentación de una nueva versión del *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, de Manuel Seco, reconocido lexicógrafo y miembro de la Real Academia Española de la Lengua.

Antonio Martín, presidente de UniCo (Unión de Correctores de España), en su introducción hizo una breve reseña del Primer Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español, que tuvo lugar en Buenos Aires (Argentina), en septiembre de 2011. Destacó que, en quinientos años de existencia de los correctores de textos, fue la primera vez que se celebró un congreso de ese tipo, que reunió a profesionales de América y de España en tres jornadas de intenso debate. Esto fue posible gracias al trabajo y a la participación de cinco asociaciones profesionales iberoamericanas de correctores, entre ellas la Fundación *Litterae*, de la Argentina; UniCo, de España, y similares agrupaciones de México, Perú y Colombia.

Luego llegó el turno de Manuel Seco, quien presentó la vigésima primera edición de su conocido diccionario, titulado ahora *Nuevo diccionario de dudas*, que cuenta con más de setecientas páginas y un diseño renovado.

Entre otras cosas, Seco defiende el uso de la grafía inglesa para aquellas palabras que han entrado en uso en castellano y se han tratado de adaptar con escaso éxito, como es el caso

de *jersey, derbi, pirsin o yoqui*. Argumenta que son términos internacionales, por lo que no sirve de nada adaptarlos, y aún menos cuando los hablantes no los reconocemos en su forma adaptada.

Además, respecto del uso de las mayúsculas, tema que la nueva *Ortografía* replantea, Seco contó una anécdota sobre una invitación que la Real Academia hizo a los reyes de España, en la que se había empleado la denominación «sus majestades» con minúscula, según se recomienda en la última edición de la *Ortografía*. La Casa Real rechazó la invitación y solicitó que se volviera a confeccionar y que se usara la mayúscula. Ante esta situación, la RAE volvió a imprimir las invitaciones y utilizó mayúsculas corridas para todos los tratamientos de respeto dirigidos a SUS MAJESTADES LOS REYES CATÓLICOS.

También se mencionaron nuevas palabras incorporadas al diccionario como dudas y cuyo uso genera controversias. Entre ellas, *peculiar* (calco del inglés) y otras similares, cuyo sentido se ha tergiversado en el español actual.

La presentación del diccionario fue una excusa ideal para el intercambio de bromas y para desdramatizar, en cierto sentido, el uso a rajatabla de las normas ortográficas, teniendo más en cuenta el ámbito de la pragmática que el de la normativa estricta.